

## 2012-2013 年度 第二屆六年級「文學翻譯比賽」小組比賽結果及評語

翻譯比賽評語(由香港城市大學專上學院·語文及傳意學部講師·詹道燕先生提供)



### 冠軍組：6B 謝熙蔚、馬苑蔚、何旭翹

評語：

鐵達尼的故事雖有一世紀之遙，同學對這一段文字描述的情景人物氣氛的理解把握甚佳，年紀輕輕便有此“移情”(empathy)的稟賦和閱讀英文原文的能力，實在難得！此外，中文表達力亦見功夫，竟能不受英文結構羈絆，行文流暢自然而內容基本準確，確是難能，應是平時按老師教誨多閱讀好書所累積的文字成果了！總而言之，這三位同學中英文俱佳，初試啼聲即展示天分，請珍惜珍惜，多多努力，廣泛閱讀中英文好書，追求自我突破！

### 亞軍組：6E 莊頌恩、霍瑋珩、烈綺靖、譚錦盈

評語：

鐵達尼的故事雖已搬上銀幕，用純文字表達則需要不同技巧，從英文到中文的轉換需要的又是另一種技巧。本組同學對原文的理解除個別細節之外大體正確，英文閱讀能力頗佳。中文表達亦能準確運用成語，例如“驚惶失措”和“震耳欲聾”等；瑕疵主要是詞語搭配，如“甲板上插滿乘客”，這裡的“插滿”不能與“乘客”搭配，可改為“擠滿”(crowded)，這樣就可以流暢準確譯出原文含義。總而言之，本組同學已具備較堅實的中英文根基，嶄露翻譯潛質，只須努力閱讀中英文好書，可望更上一層樓！

### 季軍組：6C 區韻晴、周君頤、張嘉凌

評語：

電影有影像，這種媒介人人能欣賞，鐵達尼故事因此走進萬家萬戶。但能直接透過文字媒介閱讀英文原文則不容易，要運用另一種中文媒介來翻譯則更是困難，這種困難只有通過實踐才能體會。本組同學在理解原文方面除細節外基本沒有問題，頗為難得。中文表達亦大致準確，能使用成語，缺點主要是需要培養結合上下文含義來使譯文內容得以貫通，像“露絲和她的母親集合船上的小孩子”就不太可能辦得到。總而言之，同學初次能翻譯到這種程度，足見中英文有了根基，請繼續閱讀好書，下筆小心，假以時日，必能更進一步，有厚望焉！

校內評判老師：Miss D. Yu, Miss F. Chung & Mrs. C. Poon